

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Narzędzia CAT w tłumaczeniach (e)

Nazwa w języku polskim*: Narzędzia CAT w tłumaczeniach (e)

Nazwa w języku angielskim*: CAT tools in translation (e)

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia pierwszego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
NCATwT_W01 – ma zaawansowaną wiedzę z zakresu zasad tłumaczenia wspomaganego maszynowo [K_W09]
NCATwT_U01 – potrafi wykonywać tłumaczenia z zastosowaniem programu Trados Studio [K_U02]
NCATwT_U02 – potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę na temat dostępnych funkcji programu Trados Studio do zapewnienia optymalnej jakości wykonywanych tłumaczeń [K_U06]
NCATwT_K01 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nauką obsługi programu Trados Studio [K_K03]
NCATwT_K02 – jest gotowa/gotów do wykonywania tłumaczeń z zastosowaniem programu Trados Studio w sposób staranny i rzetelny, zgodnie z dorobkiem i tradycjami zawodu [K_K08]
Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne
Nie dotyczy
Bilans pracy studenta
4 punkty ECTS (100 godz. pracy)
- 30 godz. – w kontakcie, w tym 26 godz. w formie zdalnej (1,5 ECTS)
- 70 godz. – praca własna (2,5 ECTS; przygotowanie do pracy pisemnej i do zaliczenia testowego)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Konwersatoria

Literatura

RWS: Trados Studio Stufe 1.

RWS: Trados Studio Stufe 2.

(Publikacje są dostępne po zalogowaniu na indywidualne konto na stronie

<https://www.rws.com/login/>.)

Efekty uczenia się

Jak wyżej (Efekty uczenia się modułu zajęć)

Metody i kryteria oceniania

Metoda: ocena pracy pisemnej – tłumaczenie tekstu w programie Trados Studio

Kryteria:

Ocenianie z uwzględnieniem następujących kryteriów:

- zgodność treściowa tekstu docelowego z tekstem wyjściowym,
- poprawność leksykalno-stylistyczna oraz gramatyczna tekstu docelowego

według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: NCATwT_U01, NCATwT_U02

Metoda: zaliczenie testowe – test certyfikacyjny Trados Studio Getting Started dla aktualnej wersji oprogramowania Trados Studio lub (alternatywnie) test sprawdzający znajomość oprogramowania SDL Trados Studio przygotowany przez osobę prowadzącą zajęcia

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: NCATwT_W01, NCATwT_U01

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem przekazywanych umiejętności
- dbałość o poprawność treściową i językową podczas tłumaczenia tekstów

Weryfikowane efekty uczenia się: NCATwT_K01, NCATwT_K02

Warunkiem zaliczenia zajęć jest (poza spełnieniem powyższych wymagań) obowiązkowa obecność na zajęciach, zgodnie z § 29 Regulaminu Studiów.

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie podczas tłumaczenia tekstów z narzędzi GenAI zintegrowanych z programem Trados Studio, pod warunkiem zachowania przejrzystości, etyczności i zgodności z prawem.

Zakres tematów zajęć

1. Specyfika procesu przekładu wspomaganego komputerowo – wprowadzenie teoretyczne
2. Struktura i podstawowe funkcjonalności programu Trados Studio
3. Tłumaczenie pojedynczych plików (1)
4. Tłumaczenie pojedynczych plików (2)

5. Tłumaczenie maszynowe *NMT*
6. Tłumaczenie projektów tłumaczeniowych złożonych z kilku plików (1)
7. Tłumaczenie projektów tłumaczeniowych złożonych z kilku plików (2)
8. Praca pisemna – tłumaczenie tekstu w programie Trados Studio
9. Tworzenie projektów tłumaczeniowych
10. Tworzenie i edycja baz terminologicznych (*Termbank*)
11. Tworzenie projektów tłumaczeniowych w chmurze do pracy zespołowej
12. Import wcześniej wykonanych tłumaczeń do pamięci tłumaczeniowej za pomocą funkcji *Alignment*
13. Stosowanie narzędzi do zapewniania spójności terminologicznej
14. Obsługa paczek projektowych (*Projektpaket*)
15. Wpływ programu Trados Studio na jakość i wydajność tłumaczenia – podsumowanie

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę

Literatura uzupełniająca

<https://www.youtube.com/@Trados/videos>

Metody dydaktyczne

Zajęcia realizowane innymi metodami

Metody dydaktyczne – inne

Tłumaczenie tekstów z języka niemieckiego na polski za pomocą oprogramowania SDL Trados Studio

** wypełnia koordynator